CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 553; IMA 22; CIL II 4976, 22
N. INV: Cámara Santa de la Catedral de San Salvador de Oviedo (Oviedo, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cruz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: ORO
SOPORTE: INSTRUMENTO
TIPO DE EPÍGRAFE: VOTIVO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 46 x 45 x 2,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA: Cruz griega
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Texto A)
(crux) Susceptum placide maneat hoc in honore D(e)i / offert Adefonsus humilis servus Χρι(στι)

Texto B)
Quisquis auferre pr(a)esunserit mihi / fulmine divino intereat ipse

B.2)
Pha Ga(leria) / Val(eria)

Texto C)

nisi libens ubi voluntas dederit mea / [h]oc opus perfectum est in era DCCCXLVI

Texto D)
Hoc signo tuetur pius / hoc signo vincitur inimicus

Lectura dada por IMA 22.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Permanezca en honor de Dios esto, realizado con complacencia. Alfonso, humilde siervo de Dios, lo ofrenda. Cualquiera que presumiere llevarme fuera de donde mi buena voluntad la dedicó, perezca espontáneamente con el rayo divino. Esta obra se concluyó en la era 846. Con este signo es protegido el piadoso. Con este signo es vencido el enemigo.

Traducción dada por Cid Priego (1990, 15).
COMENTARIO:
La cláusula *Hoc signo tuetur pius hoc signo vincitur inimicus* será tomada posteriormente por Alfonso III y otros reyes asturianos como lema.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 22.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: hedera
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto "a" se corresponde con el brazo superior de la cruz; el texto "b" se corresponde con el brazo izquierdo; texto "c" se corresponde con el brazo derecho; el texto "d" se corresponde con el brazo inferior. El texto "b.2" se corresponde con la leyenda que aparece en el entalle del brazo izquierdo, debajo de la figura de capricornio. Este texto no afecta para nada al significado del texto general de la cruz. IMA 22 cree que se trata del nombre de la dama romana que pudo ser la poseedora original de la joya, que acabo posteriormente incorporada en la ornamentación de la cruz, como los otros entalles y el camafeo central que la decoran.

Respecto al entalle nº3 de la cruz, el texto "b.2", sabemos que tiene unas dimensiones de 2,11 x 1,6 x 0,37, está situado en el reverso. Se trata de una figura fantástica con cola serpentiforme y cuerpo cubierto de escamas. La cabeza es de ovicáprido con cornamenta semejante a la de un buey o toro. Sobre la nuca le caen los mechones característicos de la melena anubiar. Los brazos son cortos y heteromorfos. Con la mano derecha sustenta un orbe que sirve de base a un áncora invertida. Con la mano izquierda sujeta un látido de seis o siete colas y un Anhk. Bajo la figura aparece grabada la inscripción que hemos aportado.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras de relieve soldadas a la superficie de la cruz. Se reparte e forma de dos renglones por cada brazo, siendo sus caracteres capitales clásicos (Arias 2007: 672).

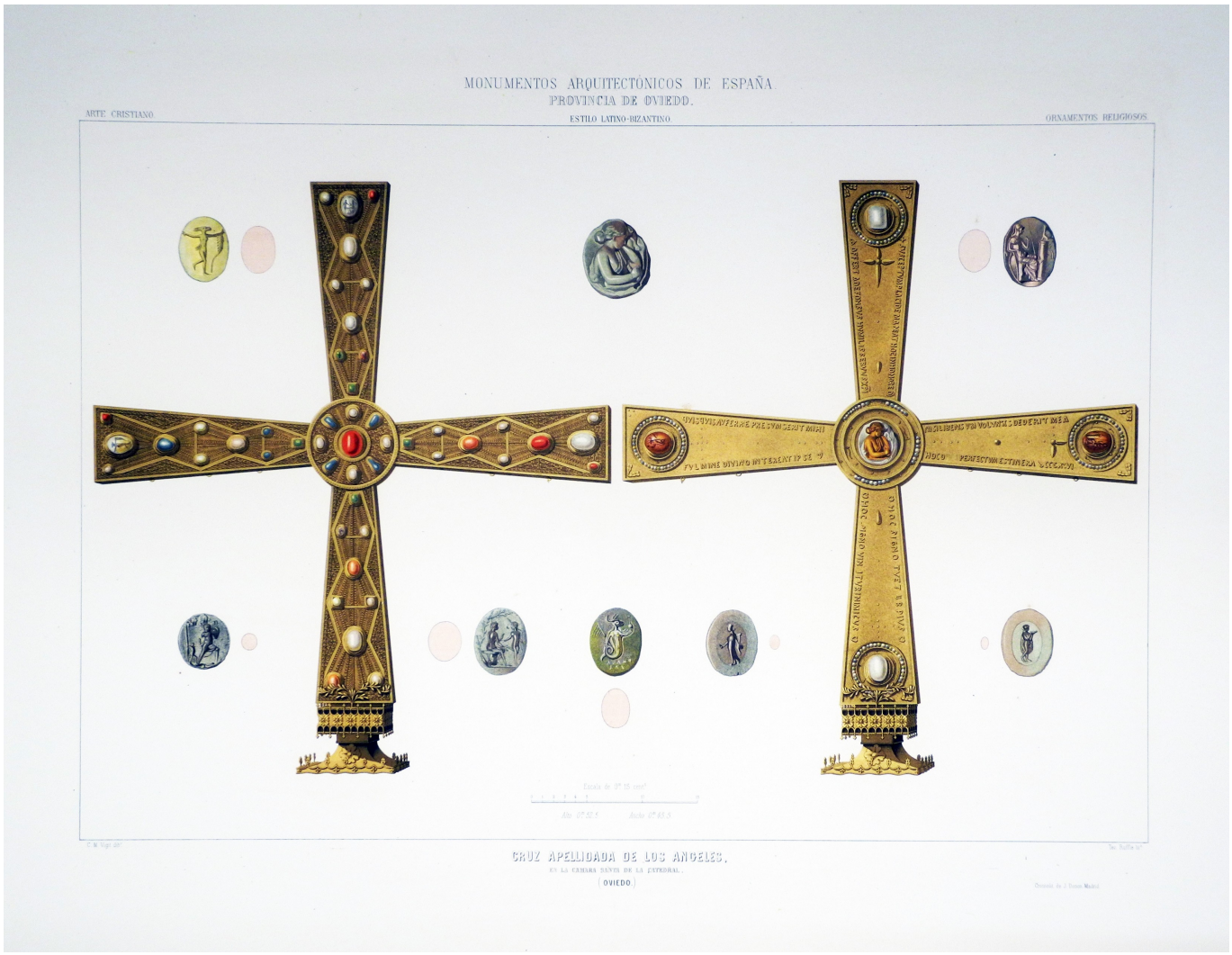
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 808 (siglo IX).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra en la Cámara Santa de Oviedo de la Catedral de San Salvador de Oviedo.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Alfonso II es designado con la cláusula de humildad *humilis servus Christi* lo que da una fuerte connotación religiosa a la pieza y se despoja de sus títulos, cuando los reyes asturianos normalmente empleaban el título *famulis Christi*. Este título de *Servus Christi* pudo ser tomado de los emperadores bizantinos, como Justiniano II, que también lo empleó.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 553; IMA 22; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 48. Martín López, María Encarnación (2023) “Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales”, en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, p. 171. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 195. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", Progressus IX (1), pp. 141-172. García Lobo, V. – Martín López, Mª E., (2011) “Las inscripciones diplomáticas de época visigoda y altomedieval (siglos VI a XII), en Mélanges de la Casa de Velázquez, Nouvelle série, 41 (2), pp. 87-108, aquí p. 104. Franco Mata, Ángela, (2009-2010) Tesoros de Oviedo y León. Problemas estilísticos, liturgia e iconografía, Boletín del Museo Arqueológico Nacional, 27-28, pp. 51-118, Madrid, aquí pp. 62-65. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, p. 156-158. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 669-680. de Caso, F. - Cuenca, C. - García de Castro, C. - Hevia, J. - de la Madrid, V. - Ramallo, G. (1999) La Catedral de Oviedo, Oviedo, Ediciones Nobel, pp. 16-17. Cid Priego, C., (1990) Las joyas prerrománicas de la "Cámara Santa de al Catedral de Oviedo" en la cultura medieval, Liño: Revista anual de historia del arte, Nº 19, págs. 7-44, aquí pp. 12-16.
BIBL. ARQUEOL: Respecto al entalle: CIL II 4976, 22; Salcedo Garcés, Fabiola (1987) Los entalles romanos de La Cruz de los Ángeles, Oviedo, Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, nº 121, p. 84.
IMÁGENES



cruz.angeles.1



cruzdelosangeles



IMA 22.A



22. Cruz de los Ángeles (brazo izquierdo). Detalle de Estrella de [illegible]

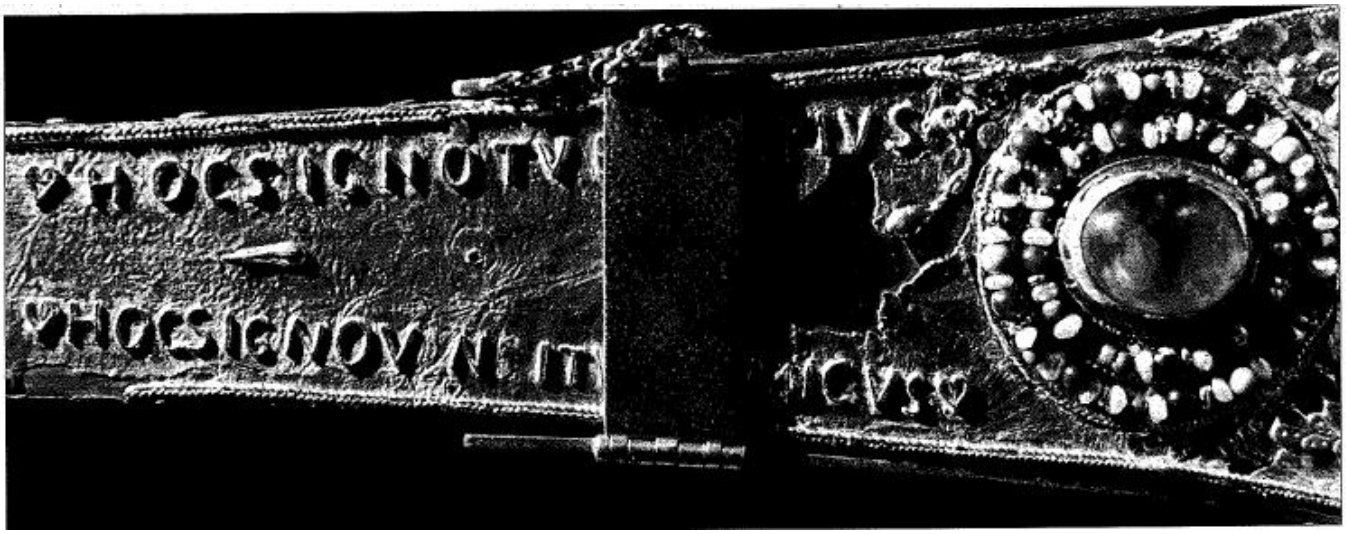
IMA 22.B



IMA 22.B.2



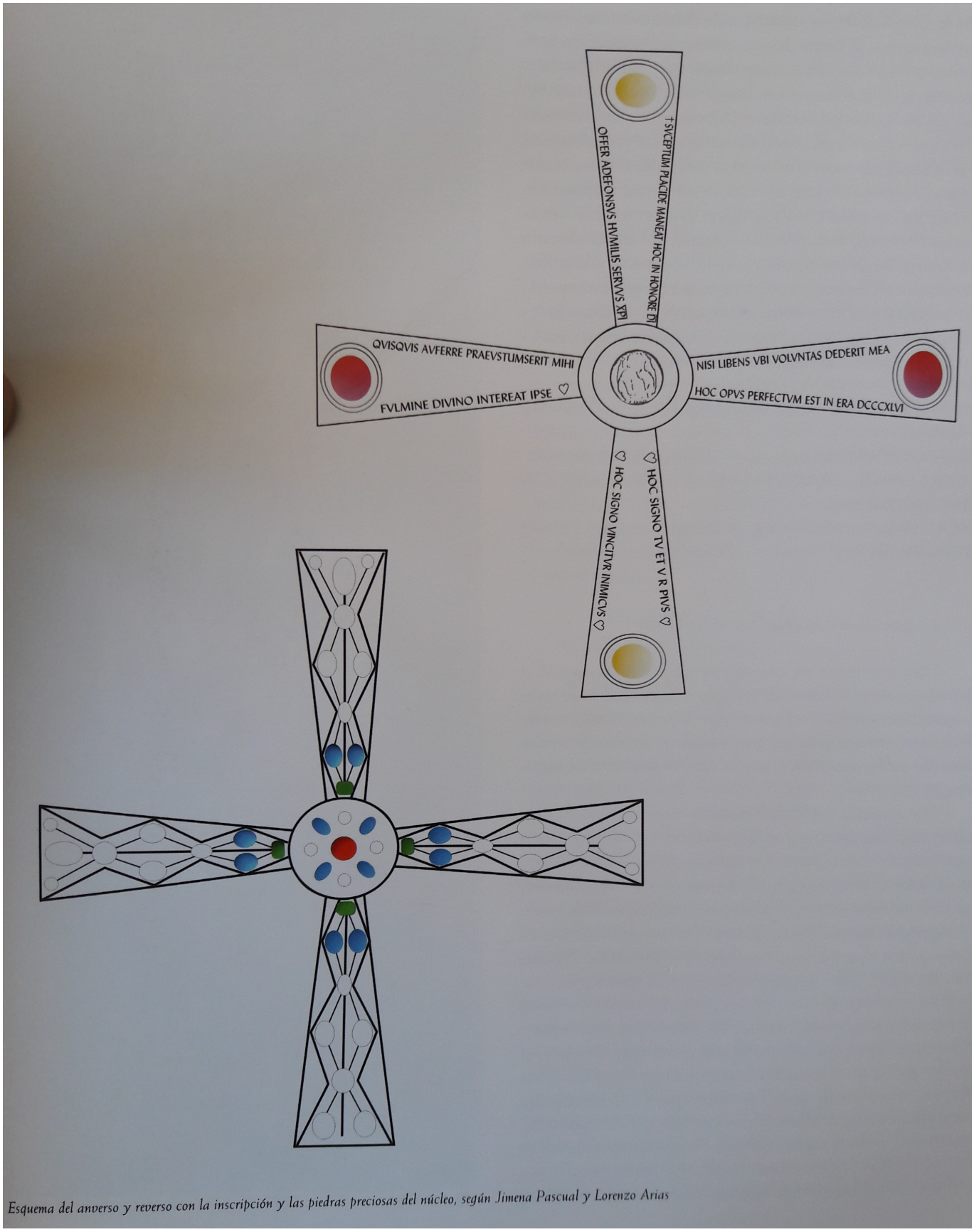
IMA 22. C



IMA 22.D

Cruz de los Ángeles

113250



Esquema del anverso y reverso con la inscripción y las piedras preciosas del núcleo, según Jimena Pascual y Lorenzo Arias

1